

*В.Ю. Крюкова*

## ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О НОЧИ В АВЕСТИЙСКИХ ТЕКСТАХ

Понимание ночи как периода суток, противопоставляемого дневному времени, в зороастрийской традиции связано в первую очередь с представлениями о противоборстве сил Истины и добра с силами Лжи, зла, смерти. Ночной период, как правило, в текстах относится к наиболее опасному времени, когда, как полагают зороастрийцы, силы зла действуют активнее всего. Зороастрийские сутки разделены на несколько отрезков времени, основными являются именно день и ночь. При этом в авестийских текстах день (авест. *aiiar-*, *aiian-*) представлен в зороастрийском пантеоне специальными божествами Дня (авест. *aiiara-* встречается во множественном числе в Йасне 1.17 и 2.17), в то время как противоположная ему ночь (авест. *xšap-*, *xšapan-*, *xšapar-*; средне- и новоперс. *šab*) своего божества не имеет, хотя и служит для обозначения более общего понятия суток как периода от заката солнца до следующего заката (авест. *xšapan-*: см. [Bartholomae 1904: 548–549]). Новоперсидский вариант названия суток, *šab-o-rōz* («ночь и день») также начинает отсчет с ночного (вечернего) времени, что соотносится с примерами из других языков и культурных традиций.

В основном исследователи полагают, что авестийский корень, обозначающий ночь, *xšap-*, соответствующий санскр. *ksáp*, *ksapā* («ночь»), восходит к праиндоевропейскому *\*k<sup>w</sup>sep-* со значением «тьма, темнота» [Рокорны 1959: 524]. Вопреки этому мнению А. Трофимов высказал предположение, что «невозможно с уверенностью реконструировать праформу *\*k<sup>w</sup>sep-* в качестве древнего праязыкового обозначения ночи», а «индоиранское *kšap-* является изолированной основой неизвестного происхождения» [Трофимов 2015: 907].

Что касается употребления *xšap-/ kšáp* в авестийском и санскрите: если санскр. *kšáp* является лишь одним из терминов для обозначения ночи, вероятно, не несущим особенного семантического оттенка (будучи довольно редким словом и в большинстве случаев, означая отрезок времени [Jamison, Brereton 1.70.5–7]), то авест. *xšap*- практически полностью вытесняет другие (или другое). По крайней мере, насколько мы можем судить по сохранившемуся своду Авесты, да и, в сущности, по среднеперсидским переводам Авесты и зороастрийским текстам на среднеперсидском. В авестийском языке засвидетельствован, правда, лишь в единственном варианте — *upa.naxtar*- («на границе ночи»: Видевдат 7.79; N. 68) и лишь дважды другой общеиндоевропейский корень, *\*nok<sup>w</sup>-t-*, соответствующий, в том числе, русскому «ночь». В среднеперсидском для него также нет четкого подтверждения, которое дают лишь восточноиранские языки — ваханский (*paud* «ночь» [Стеблин-Каменский 1999: 242]) и сангличи (*nāyδ* «ночь» [Абаев 1989: 231]).

Возможно, исключение слова *\*naxt-* из лексикона свода священных текстов и / или вытеснение его словом *xšap*- было связано с ритуальным использованием слов, если предположить, что авестийское *xšap*- имело отрицательную (и именно поэтому в данном случае предпочтительную) коннотацию именно при зороастрийском понимании ночи как времени, принадлежащему силам зла, как временной области тьмы в противоположность области света.

В качестве параллели можно привести закрепление значения «дня» в иранских языках за словом *rōz* (новоперс. и другие «день» < «свет»), которое М. Бойс связывала с утверждением праздника весеннего равноденствия Ноуруз (новоперс. *nōwrōz* «новый день» < «новый свет»). Сам термин впервые засвидетельствован в пехлевийской литературе: среднеперсидское *nōg rōz* (*nwk rwc*, <Av. *\*navaka- raocah-*) соответствовало современному персидскому *nōwrōz* «новый день», в то время как авестийский прототип *\*navaka- raocah-* должен был означать «новый свет» [Воусе 2016]. М. Бойс вслед за В. Айлерсом отмечала, что в древности для обозначения начала нового астрономического года мог существовать «фактический» термин *\*nava- sard*, а *\*navaka- raocah-* могло носить ритуальный смысл с эсхатологическим подтекстом [Воусе 1975: 175 п. 186].

В основном слово *xšap*- засвидетельствовано в младоавестийских текстах. Однако оно упомянуто и в Гатах, в Йасне 44. 5, составленной в форме загадок — риторических вопросов:

Тебя спрошу:  
     прямо скажи, Ахура!  
 Кто искусный,  
     и день (*raocāscā*) создал, и темень (*təmtāscā*)?  
 Кто искусный,  
     сон (*xʷafnətcā*) дал и пробужденье (*zaētācā*)?  
 Кто тот, зарю (*ušā*)  
     с полуднем (*arət.pīθβā*) дал и ночью (*xšarācā*)?  
 Напоминал  
     разумным о занятиях?

Перевод И.М. Стеблин-Каменского [Гаты 2009: 101].

В этом пассаже сведены важные понятия, обозначающие как общее разделение суток на дневную и ночную часть («день и темень», буквально «свет и тьма») с сопутствующими этим отрезкам состояниями бодрствования и сна, так и периоды зари, полдня и ночи *xšarā*. Поскольку ответ на заданные Заратуштрой верховному зороастрийскому божеству Ахура Мазде вопросы очевидны (создателем является сам Ахура Мазда), мы можем судить о том, что в Гатах день и ночь, а также бодрствование и пробуждение имеют равно положительную коннотацию и противопоставлены скорее для выделения единства этих явлений.

В младоавестийских частях появляется иное осмысление этого противопоставления, разделяющее день и ночь. Так, упомянутые в Йасне 1 божества Дня представляют собой обожеествленные деления светлого времени суток. Они прославляются при совершении зороастрийской литургии Йасна (Йасна 1.17, 20), в том числе при перечислении разновеликих временных периодов — день, месяц, год, время года. Каждый из дневных отрезков имеет свое одноименное божество-покровителя. Такие деления известны и для ночного периода (перечислены в авестийском отрывке F 27b), однако они не обожеествлены. Выражаясь терминами В.Н. Топорова [Топоров 2005: 158], авестийские «текст дня» и «текст ночи» разнесены. Более того, они зачастую помещены в различные собрания авестийских книг, в зависимости от того, идет речь о прославлении дня и его богов или об опасностях ночи и демонах, действующих в ночное время. Так, авестийский Видевдат, специализирующийся на предписаниях в сфере ритуальной чистоты и похоронных обрядов, в тринадцатом фрагменте

де (главе или книге) описывает противостояние «благих» и «злых» творений, которые каждую ночь выходят на битву друг с другом:

*1. Что за создание Святого Духа, из тех созданий, которые созданы Святым Духом, каждую зарю (ишâ) до того, как взойдет солнце, приходит убивать тысячами [создания] Злого Духа?*

*2. И сказал Ахура-Мазда: дикая остромордая собака Ванханара («еж»), которую злословящие люди именем Дужака («еж») называют, — вот это создание Святого Духа, из тех созданий, которые созданы Святым Духом, каждую зарю до того, как взойдет солнце, приходит убивать тысячами создания Злого Духа.*

*3. Что за создание Злого Духа, из тех созданий, которые созданы Злым Духом, каждую зарю до того, как взойдет солнце, приходит убивать тысячами [создания] Святого Духа?*

*4. И сказал Ахура-Мазда: Дэв, имя которого Заиримьянура («черепаха»), которого злословящие люди именем Заиримьяка («черепаха») называют, — вот это создание Злого Духа, из тех созданий, которые созданы Злым Духом, каждую зарю до того, как взойдет солнце, приходит убивать тысячами создания Святого Духа.*

Разделенность мира на «благой» и «злой» в этом отрывке подчеркивается, помимо атрибуции по этому признаку животных, именами, которые приводятся в двух вариантах — зороастрийском, на языке праведных верующих, и дэвовском, на языке «злословящих» людей, т.е. не-зороастрийцев. Ночь и день вполне вписаны в эту схему.

Так же, как у ночного периода нет божеств-покровителей, представляющих дробные части ночи, в ночное время неактивны и сами младоавестийские зороастрийские боги. Авестийский Митра в посвященном ему гимне-Йаште назван первым из богов, кто поднимается над священным пиком Хары перед солнцем:

*10. 13. Мы почитаем Митру...  
Который самым первым  
Из всех божеств небесных  
Над Харю восходит  
Перед бессмертным Солнцем,  
Чьи лошади быстры,  
И первым достигает  
Прекрасных золотистых*

*Вершин, откуда видит  
Он весь арийцев край.*

*10. 50. Мы почитаем Митру...  
Которому обитель  
Создал Ахура-Мазда  
Над Харою высокой  
Многоотрогой, светлой,  
Где нет ни тьмы, ни ночи,  
Ни холода, ни зноя,  
Болезней смертоносных,  
Ни скверны, что от дэвов, —  
И мгла не подымается над Харою высокой.*

Пер. И.М. Стеблин-Каменского  
[Авеста 1998: 273, 283]

Одним из богов, действующих совместно с Митрой, является Сраоша («Слушание, Послушание»), обитель которого также находится на вершине Хара (см. [Gershevitch 1967: 205]). Сраоша, совместно с Митрой и Рашну, вершит посмертный суд над душой человека и, следовательно, связан со смертью и загробным миром, которые в зороастризме ассоциативно связаны и с ночью. Он же является защитником людей от сил зла, в том числе в ночное время: Сраоша «не спящий, бодрствующий (*zaēnaŋha*), хранит создания Мазды, не спящий, бодрствующий, защищает создания Мазды, он всю плотскую жизнь хранит с поднятым оружием после захода солнца. Он не спит, храня мир праведности, с того момента, как создали создания два Духа, — Святой Дух и Злой; он все дни и ночи бьется с чудовищными дэвами» (Йасна 57. 16–17). Понятие бодрствования как состояния без сна служит одной из важных характеристик акта защиты праведного мира от демонических сил ночью. Авестийский Видевдат, рисуя образы праведного и «лживого» жреца, *атравана*, обращается именно к ночному времени, которое описывается как деятельное или бездеятельное состояние без сна:

*5. Кто лежит всю ночь напролет без молитвы, не молясь ни словом, ни мыслью, не трудясь, не участь и не обучая, дабы ухудшить посмертную участь, лживо атраваном объявляясь.*

*Не называй такого атраваном,  
О Заратуштра праведный, —  
Так сказал Ахура Мазда.*

*Вот того называй атраваном,  
О Заратуштра праведный, —  
Так сказал Ахура Мазда, —  
Кто напролет всю ночь  
Разум вопрошает истинный,  
узы развязывающего, освобождающего, [после] моста Чинват бла-  
женство дающего, [будущей] жизни достигающего, Истины достигаю-  
щего, лучшего достигающего в лучшей жизни («в раю»).*

Сон как таковой, как беспомощное состояние в опасное ночное время, как будто бы вообще исключается из зороастрийского течения времени. Так, в одном из назидательных среднеперсидских текстов сформулировано трехчастное деление суток: «[Следует] треть дня и треть ночи отдавать религиозной школе, расспросам о мудрости праведных, треть дня и треть ночи — возделывать землю, треть дня и треть ночи — есть, отдыхать и веселиться» (Перевод О.М. Чунаковой [Изведать дороги 1991: 70]).

Восемнадцатый фрагмент Видевдата рисует картину пробуждения на рассвете, которому содействует Петух, птица Сраоши, и противостоит демонесса Лени «длиннолапая» Бушьяста, которая «все плотские жизни при пробуждении света сразу усыпляет» (18. 14–16). Таким образом, сон, не-бодрствование оказывается результатом воздействия на человека демона, представляющего одновременно и лень (один из грехов), и ночь (время главенства сил зла). Деление ночи на неназванные трети (хотя имеется авестийский фрагмент, где различные части ночи именованы) упомянуто в Авестийском Видевдате 18. 18–23. Эта часть фрагмента посвящена сохранению священного Огня в течение ночи, чему также способствуют Сраоша и петух, который в конце концов прогоняет Бушьясту своим криком на рассвете. Сам Сраоша, обладающий эпитетом «бодрствующий», сравнивается с собакой, стерегущей скот (Йашт 11. 7). Собака в тринадцатом фрагменте Видевдата также носит эпитет «бодрствующая» и, подобно Сраоше, стоит на защите мира (Видевдат 13. 39). Собак и Сраошу связывает тема посмертного суда над душой человека, который должен происходить на мосту Чинват (Видевдат 13. 8–9):

*Кто убьет собак из стерегущих скот, стерегущих дом, охотничьих и обученных, душа того с большим криком и с большим воем отойдет к будущей жизни, чем волк вопит, попав в глубочайшую западню.*

*Никакая другая душа не поддержит его душу в смерти криком и воем; ни одна из двух собак, стерегущих мост [Чинват], не поддержит его душу в смерти криком и воем.*

Безусловно, в отличие от Йасны 44.5, где день и ночь представлены как равновеликие творения верховного бога, более поздняя зороастрийская традиция демонизирует ночь, прочно связывая ее с областью тьмы, зла, смерти. Сопоставление этих сфер, обычное и в других индоевропейских традициях, в зороастризме достигает максимально-го напряжения, которое приводит к некоторому дисбалансу: как мифологическому, когда у частей ночи, в отличие от частей дня, нет божественных покровителей, так и текстуальному, когда «тексты дня» и «тексты ночи» помещены в различных авестийских книгах и, в общем-то, тематически не связаны.

## *Приложение*

### **Из восемнадцатого фрагарда Видевдата Перевод В.Ю. Кроковой**

*14. Спросил Заратуштра Ахура Мазду: О Ахура Мазда, Дух Святейший, плотского мира создатель, кто служитель Сраоши верного, сильно-го, мантротелого, крепкодубинного, ахуровского?*

*15. И сказал Ахура Мазда: Птица, имя которой Пародари («Предвещающий»), о Спитама Заратуштра, которую люди зло-словащие именем «петух» называют, эта вот птица крик издает в [стражу] уха сура:*

*16. Вставайте, о люди! Ашой-Вахиштой молитесь, дэвов кляните, а то Бушьяста длиннолапая навалится, та, что все плотские жизни при пробуждении света так сразу усыпляет: Крепко спи, человек, время еще не пришло.*

*17. Три наилучшие [вещи] не откладываете: мысль благомысленную, слово благосказанное, дело благосоделанное; [но] от трех наихудших откажитесь: от мысли зломысленной, слова злосказанного, дела злосоделанного.*

18. *Вот в первую треть ночи Огонь Ахура Мазды требует хозяина дома:*

19. *На помощь! Вставай, хозяин дома, одежду подпоясывай, руки омой, дрова приготовь, мне принеси, разожги мне дрова чистые вымытыми руками, а то Азиш дэводанная будто на части рвет всю мою жизненную силу.*

20. *Вот во вторую треть ночи Огонь Ахура Мазды требует крестьянина:*

21. *На помощь! Вставай, крестьянин, одежду подпоясывай, руки омой, дрова приготовь, мне принеси, разожги мне дрова чистые вымытыми руками, а то Азиш дэводанная будто на части рвет всю мою жизненную силу.*

22. *Вот в третью треть ночи Огонь Ахура Мазды Сраошу верного требует: На помощь, о Сраоша верный, ладностроенный, вот мне одна плотская жизнь («человек») дрова приносит чистые вымытыми руками, а Азиш дэводанная будто на части рвет всю мою жизненную силу.*

23. *И этот Сраоша верный пробуждает, о Спитама Заратуштра, птицу по имени Пародарш, которую люди зло-словащие именем петух называют, эта вот птица крик издает в [стражу] уха сура:*

24. *Вставайте, о люди! Ашой-Вахиштой молитесь, дэвов кляните, а то Бушьяста длиннолапая навалится, та, что все плотские жизни при пробуждении света так сразу усыпляет: Крепко спи, человек, время еще не пришло.*

25. *Три наилучшие [вещи] не откладывайте: мысль благомысленную, слово благосказанное, дело благосделанное; [но] от трех наихудших откажитесь: от мысли зломысленной, слова злосказанного, дела злосделанного.*

26. *Так двое речь ведут друг с другом, на изголовьях возлегая: Вставай, ты! Поднимает меня [петух]. Кто из двоих первый встает, достигает лучшей жизни («рая»); кто из двоих первым Огню Ахура Мазды дрова приносит чистые, того да благословит Огонь, что доволен и неведим, во исполнение просьбы:*

27. *Да будут твоими стада скота, толпы мужей, да будет дух твой деятелен и деятельно сердце; да проживешь ты жизнь с радостным сердцем в те ночи, что будешь жить. Таково Огня благословение тому, кто дрова приносит сухие, для горения отобранные, по обычаю Истины очищенные.*

28. *И если кто, о Спитама Заратуштра, по истине, по благу отдаст мужу праведному этих птиц пару — самку и самца, как будто дом от-*

даёт столонный, тысячебалочный, с мириадам <...>, с мириадам наблюдательных вышек(?).

29. И тот, кто даст мяса размером с эту мою птицу Пародарш, никогда не будет он словом во второй раз спрошен мной, Ахура Маздой. Прямо идти ему в лучшую жизнь [«рай»].

## Библиография

Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Л., 1989. Т. 4.

Авеста в русских переводах / Сост., общая ред., прим. и справ. отдел И.В. Рака. СПб., 1998.

Гаты Заратуштры / Перевод с авестийского, вступ. ст., комм. и прил. И.М. Стеблин Каменского. СПб., 2009.

Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. М., 1991.

Стеблин Каменский И.М. Этимологический словарь ваханского языка. СПб., 1999.

Трофимов А. К проблеме реконструкции и. е. \**kwsep* 'ночь' // Индоевропейское языкознание и классическая филология XIX (чтения памяти И.М. Тронского). СПб., 2015

Топоров В.Н. Ночь и день: их противостояние и взаимная тяга // *Hrda manasa*. Сборник статей к 70 летию со дня рождения Л.Г. Герценберга. СПб., 2005. С. 153–175.

*Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. 2 Unveränderte Auflage. B., 1961.

*Boyce M.* NOWRUZ // *Encyclopædia Iranica*, online edition, 2009, URL <http://www.iranicaonline.org/articles/nowruz> i. Дата обращения 01.06.2016.

*Boyce M.* A History of Zoroastrianism. Vol. I. Handbuch der Orientalistik. Erste Abt. VIII. Band, 1. Abschn., Lieferung 2. Leiden; Köln, 1975.

*Kreyenbroek G.* Sraoša in the Zoroastrian Tradition Leiden, 1985.

*Malandra W. W.* "SRAOŠA," // *Encyclopædia Iranica*, online edition, 2014, URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/sraosa> (accessed on 29 August 2014).

*Jamison S., Brereton J.* Commentary on RV <http://rigvedacommentary.alc.ucla.edu>.

The Rigveda: The Earliest Religious Poetry of India / An English Translation by Jamison S., Brereton J., Oxford UP, 2014).